



# Traduction : Thème et Version



Code Apogée  
2LIAM21



Composante(s)  
UFR Langues et  
Civilisations



Période de  
l'année  
Semestre 2

## En bref

- > **Mobilité d'études:** Oui
- > **Accessible à distance:** Non

## Présentation

### Objectifs

Apprendre à traduire un texte littéraire contemporain simple en respectant le style et le registre. Se sensibiliser aux procédés de traduction, à la syntaxe comparée de l'anglais et du français. Acquérir le vocabulaire de la vie courante.

### Heures d'enseignement

Traduction : Thème et Version - TD

Travaux Dirigés

24h

### Contrôle des connaissances

#### Session 1 :

- \* **Étudiants régime général** : contrôle continu (une épreuve écrite de traduction dans chaque matière, éventuellement des contrôles ponctuels de vocabulaire, de grammaire...)
- \* **Étudiants régime spécial** : épreuve terminale écrite de 2 heures (thème + version).

#### Session 2 (« rattrapage ») :

**Étudiants régime général et régime spécial**: épreuve écrite commune S1 et S2 : 2 h (version et/ou thème)

### Informations complémentaires



## Organisation des enseignements

1 heure TD de thème hebdomadaire pendant 12 semaines

1 heure TD de version hebdomadaire pendant 12 semaines

---

## Bibliographie

### Ouvrages au programme :

\* Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur le bureau virtuel ou sur Moodle par les enseignants des TD.

**Manuel de référence : *Bescherelle - Anglais : Le Vocabulaire, Wilfrid Rotgé, Hatier, 2008***

- \* Un **dictionnaire bilingue de qualité** est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Robert & Collins* 9e édition (2010). Celui-ci est en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
- \* Un **dictionnaire unilingue**, par exemple le *Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Revised Edition* (2010) ou le *Longman Dictionary of Contemporary English* (version en ligne : <http://www.ldoceonline.com>). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le *Oxford English Dictionary*) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).

### Bibliographie complémentaire (indicative)

#### Version :

- \* F. GRELLET, *Initiation à la version anglaise. The word against the word*, Hachette, 1985.
- \* CAREL Nicolas, *Exercices de version anglaise*, PUF, 2000
- \* REY Jean, *Dictionnaire sélectif et commenté des difficultés de la version anglaise*, Ophrys, 1984

#### Thème :

- \* M. CHARLOT (et al.), *Pratique du thème anglais*, Collins, 2000.
- \* F. GRELLET, *Initiation au thème anglais. The mirrored image*, Hachette, 1992.

---

## Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Traduction : thème	MATI				
Traduction : version	MATI				